



Первые отечественные учебные книги по французскому языку: аспект ретроинноваций

Анастасия Анатольевна Колобкова

кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры гуманитарных дисциплин и иностранных языков
Российский университет кооперации
Москва, Россия
akolobkova@yandex.ru
 0000-0002-1809-0759


Ольга Федоровна Турянская

доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой педагогики
Луганский государственный педагогический университет
Луганск
turjanskof@mail.ru
 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 16.08.2022

Принята 14.09.2022

Опубликована 15.10.2022

 10.25726/g0366-6851-4048-i

Аннотация

В статье рассмотрены учебные франкоязычные книги, изданные в России в XVIII – первой половине XIX века в аспекте ретроинноваций. Определено значение понятия «ретроинновация», выделены этапы распространения ретроинноваций в образовательной системе Российской Федерации. Проанализирована эволюция учебных книг по французскому языку на протяжении XVIII – первой половины XIX века. Сопоставлены методы и функции старинных учебных книг и современные требования к учебным изданиям. Определен ретроинновационный потенциал учебных книг прошлых веков.

Ключевые слова

учебная книга, история методики преподавания французского языка, образовательная система, ретроинновация, полиязыковая подготовка, учебные тексты, функции учебных книг, методы преподавания иностранного языка.

Введение

В настоящее время в педагогической науке актуальной является проблема использования инноваций. Чаще всего инновация рассматривается как «новообразование» (Энциклопедический словарь, 2002), «новая техника, технология» (Бухгалтерский словарь, 1999), «явления культуры, которых не было на предшествующих стадиях ее развития, но которые появились на данной стадии и получили в ней признание» (Новейший, 2008), «введение чего-либо нового; нововведенная вещь; модернизация; реформа» (Словарь, 2014), «нововведение» (Современная, 1999). Проведя анализ данных определений, можем прийти к выводу, что инновация – это нечто новое, какое-либо обновление, нововведение, то, чего раньше не было, но на настоящем этапе появилось и получило применение и признание.

Существует несколько вариантов классификации инноваций. Чаще всего выделяют следующие виды:

1) аналоговая – заключается в том, что к известному уже подходу добавляется частное нововведение;

2) комбинированная – в этом случае объединяются несколько известных образовательных блоков, и в итоге получается совершенно новый подход;

3) ретроинновация – в современную педагогическую практику внедряются какие-либо использовавшиеся в прошлом, но забытые подходы;

4) сущностная – в современном образовании используется неприменимая ранее инновация.

Как видим, при классификации различаются действительно новые, т.е. никогда ранее не применявшиеся подходы и ретроинновации – идеи, которые когда-то уже использовались, описывались, обосновывались.

Исследование ретроинноваций стало актуальной задачей в последнее время, так, в своих работах М.В. Богуславский подчеркивает, что понятие «ретроинновация» не имеет негативного оттенка (Богуславский, 2018; Богуславский, 2014; Богуславский, 2018), это не что-то отжившее, устаревшее, неинтересное, а достойное внимания, переосмысления, применения. Михаил Викторович Богуславский определяет ретроинновацию как «такой тип инноваций, при котором в современное образование после определенного исторического перерыва возвращаются уже ранее присутствовавшие в нем феномены» (Богуславский, 2014). Таким образом, в современных социокультурных условиях реализуется позитивный педагогический опыт прошлых лет. Конечно, следует учитывать, что этот опыт переносится и используется в несколько модифицированном виде. Многие ученые подчеркивают цикличность внедрения ретроинноваций. В поиске новых решений специалисты в определенные периоды истории обращаются к опыту прошлых лет, к прошлым инновациям. Запуск таких идей во многом экономит время и средства.

М.В. Богуславский отмечает, что ретроинновации обычно возвращаются «всем пакетом», т.е. если в современный педагогический опыт возвращаются какие-то феномены из прошлого, значит постепенно вернутся все явления, связанные с этой ретроинновацией (Богуславский, 2018). Ученый отстаивает теорию «ретроинновационных волн», он классифицирует их следующим образом.

1. Первая ретроинновационная волна отмечена в 1990-е годы, когда в российское образование вернулись утраченные после 1917 г. образовательные феномены дореволюционной России (Богуславский, 2018). Кроме общеобразовательных школ, появились гимназии, лицеи, воскресные школы, церковно-приходские школы, пансионы, кадетские корпуса. Кроме видового разнообразия, изменения затронули структуру и уклад российского образования. Система образования вновь стала многоукладной. Появились частные школы и институты, негосударственные учреждения образования. В школы вернулось изучение основ православия. Поощряются благотворительность и меценатство.

Вместе с этим разрушению подверглась прежняя советская система образования. Не было уже единого образовательного пространства, из программы практически было исключено государственное патриотическое воспитание, допризывная подготовка, существенно сокращено трудовое обучение.

2. Вторая ретроинновационная волна, как считает М.В. Богуславский, происходила в течение 2013–2018 гг. уже на базе советской образовательной традиции (конкретно – периода второй половины 70-х – первой половины 80-х гг. XX века) (Богуславский, 2018). В российское образование вернулись некоторые продуктивные формы и способы педагогической деятельности советской системы, в частности, усилилась нормативная и регулятивная роль государства, регламентация профессиональной образовательной деятельности. Усложнились квалификационные процедуры, больше внимания стало уделяться соответствию социальным нормам.

Педагоги и методисты вновь заговорили о необходимости систематичной воспитательной деятельности гражданско-патриотической и военно-патриотической направленности. В школы вернулась традиция обязательного исполнения государственного гимна и подъема флага РФ 1 сентября (с 2022 г. еженедельно), традиция ношения школьной формы. Вновь было воссоздано общество ДОСААФ, сдача норм комплекса ГТО, восстановлена система спортивных школ и школ Олимпийского резерва. В учреждения образования вернулись юнармейское движение, «зеленые патрули». Пересмотрены и приведены к единообразию учебники отечественной истории, в курс школьного обучения включены астрономия, уроки труда. В учебных программах был усилен аспект духовно-

нравственного воспитания, рекомендована организация общественно-полезной деятельности школьников.

Таким образом, в российскую систему образования были последовательно возвращены многие позитивные феномены советского времени. Причем воссоздаются не только названия (ГТО, ДОСААФ, юнармейское движение и т.д.), но также ценности и смыслы, сама сущность ретрофеноменов.

Материалы и методы исследования

В последующие годы вероятнее всего будет реализовано стремление к симбиозу православных и советских ценностей. В учебные программы вернули черчение, в отдельных школах стали преподавать шахматы как обязательный предмет, курс семействования.

Окончание данной волны, по мнению М.В. Богуславского, отмечено введением интегрированных системных реинноваций (Богуславский, 2018). В ретроинновационной деятельности происходит качественное изменение: «переход от возвращения отдельных феноменов советского образовательного прошлого – к системным ретроинновациям» (Богуславский, 2018). Начинается восстановление единого образовательного пространства РФ, по аналогии с тем пространством, которое существовало в СССР. Для достижения данной цели планируется унификация образовательных организаций, сводится к минимуму вариативность в преподавании, разрабатывается единый учебник по предмету в параллели, важнейшей целью обучения провозглашается получение разнообразных знаний (знаниецентрический подход).

3. Третья ретроинновационная волна продолжается в настоящее время. Отмечается некоторый возврат к «перестроечному» времени с его демократизацией и экспериментами, возникновением авторских школ и технологий.

В условиях многополярного мира для гуманитарного образования важным вектором развития становится полиязыковая подготовка в школах и вузах, что также можно считать ретроинновацией – возвращением реалий дореволюционного прошлого. О содержании иноязычного обучения в XVIII–XIX вв. свидетельствуют учебные издания – азбуки, буквари, учебники, пособия, лексиконы, разговоры, грамматики и т.д., изданные в типографиях Академии наук, Московского университета, Сухопутного кадетского корпуса, частных типографиях и др. В рамках данного исследования рассматриваются учебные книги по французскому языку XVIII – первой половины XIX вв. в ретроинновационном аспекте. На наш взгляд, в современный опыт преподавания иностранного языка с полным правом можно внести некоторые ретроновшества, использовавшиеся 2–3 века тому назад.

Каким образом французский язык стал одним из важнейших для изучения иностранных языков в России, и почему именно XVIII век является ключевым в этом процессе? Начнем с того, что именно в этом столетии происходят существенные перемены в политической, экономической и социально-культурной сферах жизни Российского государства. Именно в этот период Россия становится империей, укрепляется ее государственность, развиваются новые экономические отрасли, устанавливаются новые связи, создаются новые общественные институты. Активно привлекаются европейские специалисты, особенно в сфере военного дела, флота, строительства, кораблестроения, образования. Перемены в социально-культурной жизни привели к изменениям в образовательной среде, к развитию иноязычного обучения как в учебных заведениях, так и на дому. Знание иностранного языка становится необходимой характеристикой любого образованного, хорошо воспитанного человека. Поэтому представители высших сословий начали уделять серьезное внимание обучению.

Во второй половине XVIII в. проблема образования была вынесена для решения на государственный уровень. Значительное внимание уделялось не просто обучению как таковому, но развитию и совершенствованию образовательной среды в целом, качеству образования и приспособлению его для нужд государства.

Способность к коммуникации на иностранном языке стала не только необходимым качеством, но и своеобразным знаком, маркером принадлежности к дворянскому сословию. При этом огромное значение приобретает знание именно французского языка.

В конце XVII века быстро развивающаяся Франция превратилась в одну из ведущих стран Европы. Французская мода, французский стиль жизни, французская литература и культура стали эталоном. У российской прогрессивной молодежи интерес вызывали и разнообразные политические и экономические реформы, проведенные во Франции. Неудивительно, что уже к началу XVIII века французский язык превратился в язык международного общения, оставаясь таковым вплоть до XX века.

В России открывалось все больше светских школ, в которых преподавались как общеобразовательные, так и узконаправленные учебные предметы (Гришин, 2010). В Школе математических и навигационных наук, Артиллерийской школе, Инженерной школе, Петербургской медицинской школе, Петербургской инженерной школе и др. обучение иностранным языкам стало обязательным (Высотова, 2000). Для преподавания приглашались иностранцы, которые вели не только уроки языка, но и профилирующие предметы.

Широко было распространено домашнее обучение. Для обучения иностранным языкам нанимались иностранцы-гувернеры, которые зачастую, за неимением педагогического образования, весьма посредственно справлялись со своей задачей. В соответствии с современной терминологией домашние учителя чаще всего применяли «метод погружения» в иноязычную среду, так как в большинстве случаев они не говорили по-русски. И тут важно также отметить, что данный метод в качестве ретроинновации уже внедряется, привлекая к процессу обучения иностранцев, носителей изучаемого языка.

Результаты и обсуждение

С приходом на российский трон Екатерины II французский язык значительно укрепил свои позиции. Начинается этап так называемой галломании. Императрица проявляла живой интерес к французской культуре, к идеям французского Просвещения. В стране бурно развивается мода на все французское – музыку, искусство, литературу, историю, театр, кухню, одежду, манеру держать себя и т.д. Французы стали желанными гостями при императорском дворе, их охотно приглашали дворяне и купеческая знать.

Французский язык включают в программы высших учебных заведений, академических гимназий, духовных семинарий, военных учебных заведений. Постепенно он вытесняет все остальные иностранные языки (Головина, 2013), в первую очередь, из-за массовой эмиграции французов в Россию. К началу XIX века, на волне галломании, каждый уважающий себя дворянин, даже в глубокой провинции, обязан был содержать при себе французов. О повальном увлечении французским в среде дворянства говорит тот факт, что многие офицеры российской армии говорили на русском языке намного хуже, чем на французском. Русские писатели и поэты нередко писали свои произведения на французском языке, и только потом уже переводили их на русский.

Такое увлечение французским языком означало настоятельную потребность в учебных книгах для изучения этого языка. В России первые книги в помощь изучающим французский язык появились в середине XVIII века. Сразу отметим, что в этот период книги выпускались еще небольшими тиражами: от 100 до 1200 экземпляров. Наибольшую часть тиражей составляли азбуки и буквари (Есипова, 2011). Это подчеркивает, что в обществе уже существовало осознание значимости учебной литературы.

В учебных книгах по иностранным языкам остро нуждались открывавшиеся учебные заведения. Большую помощь при подготовке учебных изданий оказывали учителя, особенно преподаватели университетов, профессора и переводчики Академии наук. Однако анализ первых учебных книг говорит о том, что действительно полезные для научения издания составляли авторы с педагогическим опытом и с хорошей лингвистической подготовкой, понимающие методику преподавания иностранного языка.

Рассмотрим содержание первых учебных книг по французскому языку, так как это актуально для понимания истоков и причин возникновения новых образовательных методик, а также позволит определить резервы для ретроинноваций.

Отметим, что из всех видов учебной литературы первыми книгами, предназначенными для изучения французского языка, стали азбуки и буквари, т.е. учебные книги начального курса. Их публикация в России началась в середине XVIII века, в 1749–1759 гг. (Тюличев, 1984). Как считает С. В.

Власов, первым французским букварем, отмеченным в каталоге российских библиотек, является «новое издание» 1767 г. «Французской азбуки», «пересмотренной и исправленной А. де Лави, публичным лектором и членом Московского университета» (Власов, 2015). Эта азбука была предназначена для младших классов гимназии Московского университета.

Нередко азбуки содержали, кроме фонетических и графических сведений, также некоторые грамматические правила. К примеру, «Французская азбука» 1794 года (Французская, 1794) включала несколько диалогов на грамматические темы (например, о правилах употребления определенных видов артикля, местоимений и т. д.). В образовательных и воспитательных целях в указанную азбуку были включены небольшие по объему басни с параллельным переводом французских текстов на русский язык.

В 1780-е годы в России публикуются первые учебные пособия, специально предназначенные для тех, кто самостоятельно изучает французский язык (говоря современной терминологией – самоучители). Выпуск учебной литературы подобного рода подтверждает тот факт, что в XVIII – первой половине XIX века значительно возросла потребность образованной части общества в изучении французского языка. При этом первые самоучители были популярны не только в среде дворян, но и духовенства, купечества, а также среди простых разночинцев. Можно выделить такие самоучители, как «Самый легчайший способ ко обучению французскому языку» И. Астахова (Астахов, 1782), составленный автором на основе личного опыта, «Новый легчайший способ к познанию начал французского языка» В.М. Протопопова (Протопопов, 1789). Названные учебные книги содержали в сжатом виде все сведения, необходимые тем, кто изучает французский язык самостоятельно.

Весьма популярным видом учебных изданий в XVIII – первой половине XIX века являлись грамматики, т.е. учебные книги, в которых описывался грамматический строй французского языка. Большой известностью пользовались: французская грамматика В.Е. Теплова, изданная в 1752 г. (Теплов, 1752) («Новая французская грамматика сочиненная вопросами и ответами. Собрана из сочинений г. Ресто и других грамматик, а на Российской язык переведена Академии наук переводчиком Васильем Тепловым»); «Французская грамматика» Ж.Р. Пеплие 1780 г. (Пеплие, 1780) с ее многочисленными переизданиями; «Французская грамматика» Я.В. Толмачева 1809 года (Толмачев, 1809); грамматика, составленная профессором Императорского лицея Д. И. Будри «Первые основания французского языка или Новая грамматика» (Будри, 1812) и др. В грамматиках подробно рассматривались части речи французского языка: правила изменения, образования, написания, синтаксическая роль в предложении.

В XVIII веке происходит становление и активное развитие франкоязычной лексикографии. Сначала это были небольшие словники, которые включались в азбуки и грамматики, построенные как по алфавитному, так и по тематическому принципу (к примеру, небольшой француско-русский словарь был включен в издание «Грамматика французская и руская нынешняго языка» 1730 г. (Грамматика, 1730)).

В середине XVIII в. появляются первые отдельно изданные француско-русские словари, например, четырехязычный «Новый лексикон на французском, немецком, латинском и на российском языках» (Новой, 1764), «Французской подробной лексикон, содержащий в себе все слова французского языка, все ученые так же и технические названия, собственные имена людей, земель, городов, морей и рек, с немецким и латинским» (Французской, 1779), «Французской Целлариус, или Полезной лексикон: Из котораго без великаго труда и наискоряе нужнейшим французского языка словам научиться можно: С приложением реестра по алфавиту российских слов», подготовленный Ф. Гельтергофом (Гельтергоф, 1769), «Собрание слов французских, российских и немецких» Пеплие (Пеплие, 1773). Заметным событием в учебной франкоязычной лексикографии XVIII в. стал двухтомный словарь И.В. Соца «Новый лексикон или Словарь на французском, италянском, немецком, латинском и российском языках» (Соц, 1787). В предисловии составитель подчеркивал значение французского языка как языка международного общения, языка, которым пользуются дворяне, купечество и даже люди среднего сословия. По мнению автора, изучение этого языка жизненно необходимо, и детей нужно начинать учить ему даже раньше, чем всем другим наукам (Соц, 1787).

В конце XVIII – первой половине XIX века широкое распространение в среде дворянства и купечества приобрели так называемые «разговоры» – учебные книги, которые содержали параллельные диалогические двух- или многоязычные тексты особого типа. Издавались они для обучения разговорному иностранному языку, для того, чтобы обучающийся мог практиковаться в устной речи. Учебный материал в «разговорах» размещался преимущественно тематическими блоками. В качестве примеров наиболее популярных изданий можно привести несколько раз переизданные «Домашние разговоры» Г.Ф. Платса 1749 года (Платс, 1749), включавшие диалоги на бытовые и светские темы; «Новые французские немецкие и российские разговоры Матвея Крамера» (1782) (Крамер, 1782); «Новые французские, Российские и Немецкие разговоры, купно с собранием употребительнейших слов, в пользу начинающих» Федора Каржавина (Крамер, 1784) и др.

Учебники французского языка XVIII – первой половины XIX вв. свидетельствуют о явном прогрессе в российской педагогической мысли. Составители стремились упорядочить учебный материал, отобрать наиболее яркие лингвистические факты, изложить материал простым, доступным языком. Уже в первых азбуках и букварях формируется та структура подачи учебного материала, которая затем использовалась практически всеми авторами учебных книг по французскому языку (и, заметим, используется в модифицированном виде и сейчас). В качестве примера приведем структуру изданной в 1767 г. «Французской азбуки», «пересмотренной и исправленной А. де Лави, публичным лектором и членом Московского университета» (Власов, 2015). Сначала ученикам предлагался для изучения французский алфавит, разъяснялись правила чтения и произношения звуков и слогов, затем были размещены небольшие упражнения для чтения по слогам. Усвоив азы французского языка, ученики были подготовлены к чтению и восприятию более сложных текстов.

Отметим следующую особенность первых учебных книг по французскому языку: в них непременно включались тексты религиозного содержания – молитвы, рассказы о святых, обращения, притчи, поучительные истории. Это соответствовало российской образовательной парадигме того времени, когда изучение языка непременно сочеталось с воспитанием молодых людей в духе христианской морали. Например, в «Новонапечатанной азбуке» 1766 года (Новонапечатанная, 1766), которая предназначалась для детей младшего возраста, были напечатаны заповеди, притчи, молитвы и нравоучительные сентенции.

С течением времени религиозность ушла на второй план, содержание учебников стало практически полностью светским, усилилась тенденция антропоцентризма (Колобкова, 2021). Особенно это заметно в построении словарей: если в первых учебных изданиях словарь открывался разделом о Боге, религии, церкви, то в изданиях конца XVIII века большинство разделов было посвящено человеку: частям тела человека, профессиям, занятиям, дому и т.д.

Учебники французского языка конца XVIII в. и первой половины XIX в., по сравнению с ранними учебными пособиями, отличаются сравнительно большей полнотой, разнообразием учебного материала и методических приемов. Например, учебник «Новый методический способ учиться хорошо читать, для употребления обучающихся французскому языку» Ж. Ф. Вегелина (Вегелин, 1789) содержал достаточно объемный словарь, включающий более 50 тематических рубрик, а также разнообразные тексты для чтения: нравоучительные сентенции, которые частично заимствованы из «Максим» Ларошфуко, поучительные басни.

В первой половине XIX века появляются синкретические издания, где совмещались азбука, грамматика, словарь и хрестоматия (например, «Новая учебная книга для французского языка» 1810 года (Вегелин, 1810)). Значительно усложнялась структура учебных словарей и лексиконов. Так, в издании 1769 г. «Французской Целлариус, или Полезной лексикон: Из котораго без великаго труда и наискоряе нужнейшим французскаго языка словам научиться можно: С приложением реестра по алфавиту российских слов», подготовленный Ф. Гельтергофом (Гельтергоф, 1769), основная часть словаря была построена алфавитно-гнездовым способом, содержала французские слова и их перевод на русский язык. Завершал издание составленный автором алфавитный указатель всех русских слов, упомянутых в основной части.

Следует отметить, что с течением времени авторы учебников всё больше внимания уделяли особенностям восприятия детей. Например, в азбуки и буквари авторы включали игровые задания – загадки, шуточные вопросы, стихи-потешки, снабжали свои книги картинками. Учебные пособия, предназначенные для маленьких детей, были написаны простым, доступным языком, набраны крупным шрифтом. В изданиях для подростков размещались нравоучительные и познавательные тексты. В самоучителях для взрослых в первую очередь уделялось внимание этикетным фразам, приводились диалоги, которые могли состояться во время путешествий, на светских приемах.

Обучение иностранному языку в XVIII веке опиралось преимущественно на такие речевые действия и мыслительные операции, как: проговаривание вслух, чтение и запоминание слов, изучение грамматики, овладение разговорником, необходимыми этикетными фразами, несложными диалогами. Лишь в начале 1810-х годов наметились качественные изменения в методических пособиях (Дубынина, 2004). В учебниках этого периода можно найти упоминания о приемах запоминания отдельных слов и грамматических правил, рассуждения о словах-заимствованиях, о методике преподавания иностранного языка (Колобкова, 2019).

Также можно отметить множество методических приемов, которые используются и в современных учебных пособиях: построение учебного материала по принципу усложнения, сочетание изучения грамматики с необходимой лексикой, ориентация на коммуникативный аспект.

Примечательна в этом отношении книга Ж. Паланжа «Новая французская азбука, содержащая краткую этимологию, самые употребительные разговоры и собрание весьма нужных слов во французском правописании» (Паланж, 1805). Автор предлагал ученикам заучивать каждый день по 10 существительных и прилагательных. При этом изучение слов не строилось на бездумном и механическом зазубривании, слово запоминалось в процессе написания, повторений, изменения форм, составления словосочетаний и предложений. Отметим, что предложенная Паланжем методика актуальна и для нашей образовательной системы. Автор использовал пропагандируемый в настоящее время принцип сознательного запоминания, когда слово заучивается не изолированно, а в своих формах, словосочетаниях, предложениях. Данный принцип гармонично сочетается с принципом постепенного усложнения материала, когда вначале запоминаются имена и их склонение, а затем глагольные формы, различные наклонения.

Если проанализировать требования ФГОС к изучению иностранного языка и сопоставить их с содержанием и структурой первых учебных книг по французскому языку, можно отметить, что необходимость некоторых из этих требований осознавалась педагогами уже в XVIII и XIX вв.. Как известно, в настоящее время целью иноязычного обучения является формирование определенных компетенций у учащихся – коммуникативной, образовательной, ценностно-ориентационной, общекультурной, учебно-познавательной, информационной, социально-трудовой, компетенции личностного самосовершенствования. Конечно, 2–3 века назад педагоги уделяли внимание формированию далеко не всех этих компетенций, да и термина такого тогда не знали. Но схожие направления обучения и воспитания учащегося в ретроинновационном аспекте можно отметить.

Прежде всего учебная литература и учебная лексикография по французскому языку реализовывали информационную и учебно-познавательную функции, т.е. передавали ученикам определенный объем знаний: французский алфавит, правила произношения букв и слогов, информация о частях речи, необходимый лексический минимум. Таким образом, у учеников формировался определенный тезаурус понятий и лексических единиц, который затем позволял им общаться, писать и читать по-французски. В настоящее время знаниецентрический подход также широко используется.

Формирование коммуникативной компетенции реализовывалось как обучение общению на иностранном языке, т.е. разговорному французскому. Так, в «разговорах» авторы размещали диалоги, предназначенные для чтения и заучивания, моделировали ситуации, в которых обучающемуся мог бы понадобиться французский язык. Это были ситуации общения с близкими, с друзьями, в гостях, во время путешествий за границей и др. Ученики узнавали, как можно учтиво пригласить кого-либо в гости, о чем уместно беседовать за обедом, как можно справиться о здоровье знакомого и т.п. Таким образом, очевиден предлагаемый методический прием – обучение в процессе общения. Этот прием

рекомендуется практически всеми современными учебными программами как обязательный, так как формирование коммуникативной компетенции в соответствии с ФГОС – важнейшая цель преподавания иностранного языка.

В первых учебных изданиях по французскому языку можно заметить стремление формировать у учеников общекультурную компетенцию. Составители учебных пособий предлагали обучающимся сведения из различных отраслей знания. Так, в начале XIX века большую популярность приобретают энциклопедии. В 1802 г. в Москве была выпущена «Детская энциклопедия, или Новое сокращение всех наук» (Encyclopedie, 1802). Она была написана специально для детей и подростков, отличалась доступным изложением, разнообразием, широтой сведений, применением специальных методических приемов, способствующих пониманию и усвоению материала. Текст был дан параллельно на французском и русском языках. Составители первых учебных книг любили привлекать в качестве иллюстративного материала сведения из истории, географии, таким образом, расширяя кругозор учеников. Данный опыт применяется при использовании интенсивного подхода в иноязычном обучении, и, на наш взгляд, его необходимо применять в современных учебных изданиях более активно.

Еще одна черта, сближающая старинные книги и современные учебные пособия, – практикоориентированность, приближение учебного материала к реальной, бытовой жизни человека. В XVIII – XIX вв. учебные книги призваны были помочь обучающимся освоить французский этикет, общаться в свете, путешествовать. Так и авторы современных учебников включают в свои книги темы, интересные детям, полезные для них в их обыденной жизни.

Ретроинновационный потенциал учебных книг по французскому языку XVIII – первой половины XIX века в плане используемых методических приемов невысок: они все давно и систематически используются в учебном процессе. Репертуар предлагаемых заданий был скромный: чтение вслух, заучивание наизусть, многократные повторения, перевод (все эти задания также предусмотрены современными учебными программами). Однако и в старинных книгах мы бы выделили некоторые феномены, которые можно использовать в качестве ретроинноваций. Прежде всего это касается развивающего и познавательного потенциала старинных учебных книг. Обратим внимание на тексты, используемые составителями в качестве учебных. Это поучительные басни, остроумные фразы Ларошфуко, выдержки из философских произведений и исторических сочинений, художественные произведения, фрагменты религиозных книг. На наш взгляд, в современных учебниках остро не хватает классических произведений. Возможно, они будут слишком сложны, однако в ФГОС указывается на необходимость развивать читательскую грамотность у детей и подростков, выдвигается требование формировать навык «смыслового чтения». Читательская грамотность понимается как «способность человека понимать и использовать письменные тексты, размышлять о них и заниматься чтением для того, чтобы достигать своих целей, расширять свои знания и возможности, участвовать в социальной жизни» (Печерица, 2022). «Смысловое чтение» подразумевает способность ученика воспринимать общий смысл текста, даже если в нем содержатся незнакомые слова. Лучшие тексты из учебных книг XVIII – первой половины XIX вв. отлично подходят для формирования данных способностей. Кроме того, эти тексты могут, на наш взгляд, составить отличную хрестоматию для углубленного изучения французского языка, так как они приобщают учеников не только к лингвистическим знаниям, но и к общекультурным традиционным ценностям.

Современный ФГОС (Приказ, 2021) ставит задачей формирование ценностно-смысловых компетенций. Так принято называть компетенции, связанные с ценностными ориентирами ученика, его способностью видеть и понимать окружающий мир, ориентироваться в нем, осознавать свою роль и предназначение, умение выбирать целевые и смысловые установки для своих действий и поступков. Формирование указанной компетенции включает, на наш взгляд, и нравственное воспитание учащихся, то, чему уделяли внимание практически все авторы и составители учебных книг по французскому языку.

Воспитывающая функция реализовывалась преимущественно при помощи специально подобранных текстов. Практически в каждом учебном пособии в XVIII в. встречаются поучительные сентенции, нравоучительные басни и истории. В первых изданиях, как мы уже говорили, была сильна

религиозная составляющая, каждый учебник непременно должен был включать тексты из Библии, молитвы, заповеди, изречения и высказывания духовно-нравственной тематики (Колобкова, 2021).

С течением времени усиливалась светская направленность обучения. Особую ценность приобрело обучение этикету, правилам поведения в обществе (многие учебные книги для заучивания предлагали этикетные формулы приветствий, приглашения, прощания, извинений и т.д.). Таким образом, авторы стремились воздействовать на поведение, культуру и духовные потребности обучающихся.

В современных учебниках французского языка, на наш взгляд, духовно-нравственному воспитанию уделяется недостаточно внимания. В этом плане книги XVIII – первой половины XIX века могли бы стать ценным материалом для ретроинноваций. На наш взгляд, необходимо включать в учебники не только тексты развлекательные или познавательные, но и тексты, воспитывающие в детях доброту, честность, чувство ответственности, любовь к своей родине. Такие тексты, цитаты, высказывания можно найти в старых учебных книгах.

Заключение

Таким образом, первые учебные пособия по французскому языку, в основном, требовали заучивания перевода русских слов на французский язык и наоборот. С течением времени расширяется репертуар слов и фраз для запоминания, правила произношения дополняются грамматическими сведениями, текстами для перевода, упражнениями для более глубокого понимания языка и т.д. В целом, подобная структура учебного материала (построение от простого к сложному) используется и сейчас. Уже в XVIII – первой половине XIX вв. издатели книг используют различные способы оформления учебников, которые способствовали лучшему восприятию материала, – иллюстрации, разбиение текста на колонки, параллельный текст на русском и французском языках, разные шрифты, таблицы. Учебные издания XVIII – первой половины XIX века, как и современные учебники, реализовывали специфические функции: информационную, коммуникативную, воспитательную, познавательную, развивающую и др. Учебная книга постепенно становилась прочным методическим фундаментом для обучения детей и взрослых французскому языку.

Ретроинновационный потенциал учебных книг по французскому языку, изданных в XVIII – первой половине XIX вв., на наш взгляд, заключается не в методах преподавания, которые давно и широко используются, а в учебных текстах, способных оказывать духовно-нравственное воспитывающее воздействие на учащихся, повышать их читательскую грамотность, расширять их культурный кругозор, развивать у них навык смыслового чтения. Такие тексты более сложные, чем предлагаемые современные, однако именно они предоставляют учителю возможность познакомить учеников с классической литературой, философией, историей России, Франции и других стран. Мы считаем, лучшие тексты из учебников прошлых веков (включая басни, цитаты, афоризмы, нравоучительные сентенции) достойны того, чтобы собрать их в хрестоматию и использовать в качестве дидактического пособия.

Список литературы

1. Астахов И. Самый легчайший способ ко обучению французскому языку, то есть: говорить, читать и писать; или Новая французская грамматика, обучающая легко, ясно и основательно, самоучкою учиться хотящих французскому языку. СПб. : [Типография Морского кадетского корпуса], 1782.
2. Богуславский М.В. Инновационные и ретроинновационные волны в современной российской образовательной политике : потенциал и риски // Народное образование. 2018. № 6–7. С. 7–16.
3. Богуславский М.В. Консервативная стратегия модернизации российского образования (история и перспективы) // Известия Российской академии образования. 2014. № 1 (29). С. 39–45.
4. Богуславский М.В. Ретроинновационные волны в современной российской образовательной политике // Ученые записки Орловского государственного университета. 2018. № 3 (80). С. 215–218.

5. Большой бухгалтерский словарь: 10 000 терминов / авт. и сост.: М.Ю. Агафонова и др.; под ред. А.Н. Азрилияна. М. : Ин-т новой экономики, 1999. 569 с.
6. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. А.М. Прохоров. М.: Советская энциклопедия; СПб.: Фонд «Ленинградская галерея», 2002. 1628 с.
7. Будри Д.И. Первые основания французского языка или Новая грамматика : В пользу российского юношества, с присовокуплением разных примечаний на отношение обоих языков, одобренная Главным училищ правлением и принятая в Педагогическом институте, в С.П.Г. гимназии и некоторых других воспитательных заведениях. / Сочиненная Д. де Будри, профессором в Императорском лицее и в Институте благородных девиц ордена с. Екатерины. СПб.: Печатана в Сенатской типографии, 1811–1812.
8. Вегелин Ж.Ф. Nouveaux dialogues françois et russes = Новые разговоры французские и российские : divises en 130 leçons. à l'usage de la jeunesse, & de tous ceux qui commencent à apprendre ces langues.: Разделенные на 130 уроков для употребления юношеству и всем начинающим учиться сим языкам / par Jean Philippe Weguelin ; Изданные Иоанном Филиппом Вегелином. М.: В типографии Компании Типографической, 1789. IX, 348 с.
9. Власов С.В. Особенности начального обучения французскому языку по французским букварям, изданным в России во второй половине XVIII века // Отечественная и зарубежная педагогика. 2015. № 8. С. 18–29.
10. Высотова И.Е., Нальцова Н.П. Функции иностранных языков в истории культурного развития России // Вестник ТГПУ. 2000. № 4 (20). С. 79–84.
11. Гельтергоф Ф. Французской целлариус, или полезный лексикон, из которого без великого труда и наискорее нужнейшим французского языка словам научиться можно. С приложением реестра по алфавиту российских слов. М. : Печатано при императорском Московском Университете, 1769. 267 с.
12. Головина Н.В. Обучение иностранным языкам в России XVIII–XIX веков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 8 (26). Ч. II. С. 49–53.
13. Грамматика французская и руская нынешняго языка сообщена с малым лексиконом ради удобства сообщества. СПб.: Тип. АН, 1730. 64 с.
14. Гришин А.В., В.А. Гришин Образовательная политика России первой четверти XVI века // Вестник БГУ. 2010. № 1. С. 7–12.
15. Дубынина Н.В. Преподавание французского языка в XVIII веке в Московском университете // Вестник Московского университета. Серия 19 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2004. № 3. С. 69–85.
16. Есипова В.А. История книги. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2011. 628 с.
17. Колобкова А.А. Исторический экскурс становления и развития методики преподавания иностранных языков в российских университетах // Педагогический журнал. 2019. Т. 9. № 4-1. С. 73-88.
18. Колобкова А.А. Тенденции антропоцентризма в учебных книгах по французскому языку в Российской империи XVIII века - первой половины XIX века // Вестник педагогических наук. 2021. № 7. С. 203-210.
19. Колобкова А.А. Христианская культура в первых российских учебных книгах по французскому языку // Управление образованием: теория и практика. 2021. № 5 (45). С. 10-18.
20. Крамер, М. ; Kramer M. Новыя французские немецкие и российские разговоры Матвея Крамера / Переведенные на российский язык в пользу российского юношества Иосифом Гандини. М. : [Сенат. тип.], 1782. [2], 212 с.
21. Новая учебная книга для французского языка, содержащая в себе букварь, грамматику и христоматию. М. : в Университетской типографии, 1810. 187, [1] с.
22. Новейший философский словарь / В.А. Кондрашов, Д.А. Чекалов, В.П. Копорулина. Ростов-нД.: Феникс, 2008. 668 с.
23. Новой лексикон на французском, немецком, латинском, и на российском языках, переводу ассессора Сергея Волчкова. СПб. : При имп. АН, 1755–1764, ч. 1–2.

24. Новонапечатанная азбука: Которая может употреблена быть к легкому и основательному научению читать детей и самых младых лет. СПб. : [Тип. Сухопут. кадет. корпуса], 1766. [3], 78 с.
25. Новые французские, Российские и Немецкие разговоры, купно с собранием употребительнейших слов, в пользу начинающих. СПб.: Печ. у Шнора, 1784. 173 с.
26. Паланж, Ж. Новая французская азбука, содержащая краткую этимологию, самые употребительные разговоры и собрание весьма нужных слов во французском правописании : Сочинена для российского юношества от семи до двенадцати лет Егором Паланжем. М. : В Губернской типографии у А. Решетникова, 1805. – [2], IV, 170 с.
27. Пеплие (Peplier или Des Pepliers). Собрание слов французских, российских и немецких / Пеплие. СПб. : Тип. АН, 1773. 149 с.
28. Пеплие, Ж.Р. ; Peplier J.R. Французская грамматика : При которой исправнейший словарь, дружеские разговоры, пословицы, достойные примечания истории и пристойныя на разные случаи письма / Изданная на немецком языке г. Пеплиером. ; А на российской переведенная П.С.К. Федором Сокольским. М. : Унив. тип., у Н.Новикова, 1780. [2], 1–176, 176-487 [=488], [2] с.
29. Печерица Э.И. Предметная область «Иностранные языки» в контексте обновленных ФГОС https://toipkro.ru/content/editor/krpm/Obnovlenie_-inostrannyj-yazyk.pdf.
30. Платс, Г.Ф. Dialogues domestiques = Gespräche von Haussachen = Домашние разговоры = Colloquia Domestica. В Санктпетербурге: Печатаны при Императорской Академии наук, 1749. 232 с.
31. Приказ Министерства просвещения РФ от 31 мая 2021 г. № 287 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования». [<https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/401333920/>]
32. Протопопов В.М. Новый легчайший способ к познанию начал французского языка : Содержащий в себе полное и основательное наставление в произношении, взятое из лучших грамматик писанных на одном французском языке и удобнее к изучению самоучащихся чистому и правильному произношению, сокращенный словарь заключающий в себе самые употребительныя слова и речи, краткия и нужныя разговоры, сверх сего обязательнейшие и учтивые комплименты французского языка / Изданный Васильем Протопоповым. СПб. : Печатано на иждивении Т.П. [Полежаева] Имп. тип., 1789. – 128 с.
33. Словарь иностранных слов русского языка: [100 000 слов и выражений] / [сост.] Т.В. Егорова. М. : Аделант, 2014. 799 с.
34. Современная энциклопедия / [авт.-сост. И.Е. Гусев]. Минск: Харвест, 1999. 351 с.
35. Соц, И.В. Новый лексикон или Словарь на французском, италийском, немецком, латинском и российском языках: Содержащий в себе, полное собрание всех употребительных французских слов с самым точнейшим оных на другие четыре языка переводом, и объяснением различных знаменований и всех грамматических свойств, какия токмо каждому слову приличествуют, сообразно Словарю Французской академии / Изданный трудами коллежского переводчика Ивана Соца. М.: Иждивением Н. Новикова и Компании Унив. тип., у Н. Новикова, 1784–1787. 2 т.
36. Теплов В.Е. Новая французская грамматика сочиненная вопросами и ответами. Собрана из сочинений г. Ресто и других грамматик, а на Российской язык переведена Академии наук переводчиком Васильем Тепловым. СПб.: При имп. АН, 1752. 2, 454 с.
37. Толмачев Я.В. Французская грамматика,; Разположенная легчайшим способом, : С присовокуплением хрестоматии, заключающей в себе детские употребительнейшие разговоры, нравственныя мнения, полезныя наставления, предложенныя вопросами и ответами, различного содержания письма, анекдоты, сочинения в стихах и прозе славнейших писателей французских, и краткий словарь, показывающий значение всех слов, находящихся в оных пиесах / Сочинена Як. Толмачовым. М. : В Университетской типографии, 1809. 247, [1] с.
38. Тюличев Д.В. Распространение книг, изданных Академией наук на русском языке в 50-е годы XVIII в. // Книга и книготорговля в России в XVI-XVIII вв. Сборник научных трудов. Л. : Библиотека Академии наук СССР, 1984. С. 100–108.

39. Французская азбука, или Новой способ объяснять детям начальныя правила французскаго языка : С прибавлением разных изречений, употребительных в разговорах, также и нравоучительных басен. М. : Тип. Селивановскаго и товарища, 1794. 106 с.

40. Французской подробной лексикон, содержащий в себе все слова французскаго языка, все ученые так же и техническия названия, собственныя имена людей, земель, городов, морей и рек, с немецким и латинским / Преложенный на российской язык при первом издании Сергеем Волчковым; а при нынешнем втором вновь просмотренной и исправленной. [СПб.]: При Имп. Акад. наук, 1778–1779. 2 т.

41. Encyclopedie des enfans, ou Nouvel abrégé de toutes les sciences = Детская энциклопедия, или Новое сокращение всех наук : A l'usage des enfans. : Nouvelle edition, augmentée & corrigée dans toutes ces parties. : Avec figures : Для употребления юношества : Новое издание, приумноженное и исправленное во всех частях. : С картинами. М. : В типографии Кряжева, Готье и Мея, 1802. [2], 1-208, 219–424, [8] с., [29] л. ил.

The first Russian educational books on the French language: the aspect of retroinnovations


Anastasiya A. Kolobkova

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Humanities and Foreign Languages

Russian University of Cooperation

Moscow, Russia

akolobkova@yandex.ru

 0000-0002-1809-0759


Olga F. Turyanskaya

Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Head of the Department of Pedagogy

Luhansk State Pedagogical University

Lugansk


turjanskof@mail.ru

 0000-0000-0000-0000

Received 16.08.2022

Accepted 14.09.2022

Published 15.10.2022

 10.25726/g0366-6851-4048-i

Abstract

The article examines the educational French–language books published in Russia in the XVIII - first half of the XIX century in the aspect of retroinnovations. The meaning of the concept of "retroinnovation" is defined, the stages of the spread of retroinnovations in the educational system of the Russian Federation are highlighted. The evolution of educational books on the French language during the XVIII – first half of the XIX century is analyzed. The methods and functions of ancient educational books and modern requirements for educational publications are compared. The retro innovative potential of educational books of the past centuries has been determined.

Keywords

textbook, history of the methodology of teaching French, educational system, retroinnovation, multilingual training, educational texts, functions of textbooks, methods of teaching a foreign language.

References

1. Astahov I. Samyj legchajshij sposob ko obucheniju francuzskomu jazyku, to est': govorit', chitat' i pisat'; ili Novaja francuzskaja grammatika, obuchajushhaja legko, jasno i osnovatel'no, samouchkoju uchitisja hotjashhij francuzskomu jazyku. SPb. : [Tipografija Morskogo kadetskogo korpusa], 1782.
2. Boguslavskij M.V. Innovacionnye i retroinnovacionnye volny v sovremennoj rossijskoj obrazovatel'noj politike : potencial i riski // Narodnoe obrazovanie. 2018. № 6–7. S. 7–16.
3. Boguslavskij M.V. Konservativnaja strategija modernizacii rossijskogo obrazovanija (istorija i perspektivy) // Izvestija Rossijskoj akademii obrazovanija. 2014. № 1 (29). S. 39–45.
4. Boguslavskij M.V. Retroinnovacionnye volny v sovremennoj rossijskoj obrazovatel'noj politike // Uchenye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. 2018. № 3 (80). S. 215–218.
5. Bol'shoj buhgalterskij slovar': 10 000 terminov / avt. i sost.: M.Ju. Agafonova i dr.; pod red. A.N. Azrilijana. M. : In-t novoj jekonomiki, 1999. 569 s.
6. Bol'shoj jenciklopedicheskij slovar' / gl. red. A.M. Prohorov. M.: Sovetskaja jenciklopedija; SPb.: Fond «Leningradskaja galereja», 2002. 1628 s.
7. Budri D.I. Pervyja osnovanija francuzskago jazyka ili Novaja grammatika : V pol'zu rossijskago junoshstva,; S prisovokupleniem raznyh primechanij na otnoshenie oboih jazykov, odobrennaja Glavnym uchilishh pravleniem i prinjataja v Pedagogicheskom institute, v S.P.G. gimnazii i nekotoryh drugih vospitatel'nyh zavedenijah. / Sochinennaja D. de Budri, professorom v Imperatorskom licee i v Institute blagorodnyh devic ordena s. Ekateriny. SPb.: Pечатana v Senatskoj tipografii, 1811–1812.
8. Vegelin Zh.F. Nouveaux dialogues françois et russes = Novye razgovory francuzskie i rossijskie : divises en 130 leçons. à l'usage de la jeunesse, & de tous ceux qui commencent à apprendre ces langues.: Razdelennye na 130 urokov dlja upotreblenija junoshstvu i vsem nachinajushhim učit'sja sim jazykam / par Jean Philippe Weguelin ; Izdannye Ioannom Filippom Vegelinom. M.: V tipografii Kompanii Tipograficheskoj, 1789. IX, 348 c.
9. Vlasov S.V. Osobennosti nachal'nogo obuchenija francuzskomu jazyku po francuzskim bukvarjam, izdannym v Rossii vo vtoroj polovine XVIII veka // Otechestvennaja i zarubezhnaja pedagogika. 2015. № 8. S. 18–29.
10. Vysotova I.E., Nal'cova N.P. Funkcii inostrannyh jazykov v istorii kul'turnogo razvitija Rossii // Vestnik TGPU. 2000. № 4 (20). S. 79–84.
11. Gjol'tergof F. Francuzskoj cellarius, ili poleznyj leksikon, iz kotorogo bez velikogo truda i naiskoree nuzhnejshim francuzskogo jazyka slovam nauchit'sja mozhno. S prilozheniem reestra po alfavitu rossijskih slov. M. : Pечатano pri imperatorskom Moskovskom Universitete, 1769. 267 s.
12. Golovina N.V. Obuchenie inostrannym jazykam v Rossii XVIII–XIX vekov // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2013. № 8 (26). Ch. II. C. 49–53.
13. Grammatika francuzskaja i ruskaja nyneshnjago jazyka soobshhena s malym leksikonom radi udobnosti soobshhestva. SPb.: Tip. AN, 1730. 64 s.
14. Grishin A.V., V.A. Grishin Obrazovatel'naja politika Rossii pervoj chetverti XVI veka / // Vestnik BGU. 2010. № 1. S. 7–12.
15. Dubynina N.V. Prepodavanie francuzskogo jazyka v XVIII veke v Moskovskom universitete // Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 19 «Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija». 2004. № 3. S. 69–85.
16. Esipova V.A. Istorija knigi. Tomsk: Izd-vo Tom. un-ta, 2011. 628 s.
17. Kolobkova A.A. Istoricheskij jekskurs stanovlenija i razvitija metodiki prepodavanija inostrannyh jazykov v rossijskih universitetah // Pedagogicheskij zhurnal. 2019. T. 9. № 4-1. S. 73-88.
18. Kolobkova A.A. Tendencii antropocentrizma v uchebnyh knigah po francuzskomu jazyku v Rossijskoj imperii XVIII veka - pervoj poloviny XIX veka // Vestnik pedagogicheskijh nauk. 2021. № 7. S. 203-210.
19. Kolobkova A.A. Hristianskaja kul'tura v pervyh rossijskih uchebnyh knigah po francuzskomu jazyku // Upravlenie obrazovaniem: teorija i praktika. 2021. № 5 (45). S. 10-18.

20. Kramer, M. ; Kramer M. Novyja francuzskie nemeckie i rossijskie razgovory Matveja Kramera / Perevedennye na rossijskoj jazyk v pol'zu rossijskago junoshstva Iosifom Gandini. M. : [Senat. tip.], 1782. [2], 212 s.
21. Novaja uchebnaja kniga dlja francuzskago jazyka, : soderzhashhaja v sebe bukvar', grammatiku i hristomatiju. M. : v Universitetskoj tipografii, 1810. 187, [1] s.
22. Novejšij filosofskij slovar' / V.A. Kondrashov, D.A. Chekalov, V.P. Koporulina. Rostov-nD.: Feniks, 2008. 668 s.
23. Novoj leksikon na francusskom, nemeckom, latinskom, i na rossijskom jazykah, perevodu assessora Sergeja Volchkova. SPb. : Pri imp. AN, 1755–1764, ch. 1–2.
24. Novonapechatannaja azbuka: Kotoraja mozhet upotreblena byt' k legkomu i osnovatel'nomu naučeniju chitat' detej i samyh mladyh let. SPb. : [Tip. Suhoput. kadet. korpusa], 1766. [3], 78 s.
25. Novye francuzskie, Rossijskie i Nemeckie razgovory, kupno s sobranie upotrebiteľnejših slov, v pol'zu nachinateľej. SPb.: Pech. u Shnora, 1784. 173 s.
26. Palanzh, Zh. Novaja francuzskaja azbuka, soderzhashhaja kratkuju jetimologiju, samye upotrebiteľnye razgovory i sobranie ves'ma nuzhnyh slov vo francuzskom pravopisanii : Sochinena dlja rossijskago junoshstva ot semi do dvenadcati let Egorom Palanzhem. M. : V Gubernskoj tipografii u A. Reshetnikova, 1805. – [2], IV, 170 s.
27. Peplie (Peplier ili Des Pepliers). Sobranie slov francusskih, rossijskih i nemeckih / Peplie. SPb. : Tip. AN, 1773. 149 s.
28. Peplie, Zh.R. ; Peplier J.R. Francuskaja grammatika : Pri kotoroj ispravnejšij slovar', družeskie razgovory, poslovice, dostojnye primechanija istorii i pristojnyja na raznye sluchai pisma / Izdannaja na nemeckom jazyke g. Peplierom. ; A na rossijskoj perevedennaja P.S.K. Fedorom Sokol'skim. M. : Univ. tip., u N. Novikova, 1780. [2], 1–176, 176-487 [=488], [2] s.
29. Pecherica Je.I. Predmetnaja oblast' «Inostrannye jazyki» v kontekste obnovlennyh FGOS https://toipkro.ru/content/editor/krpm/Obnovlenie_-Inostrannyj-yazyk.pdf.
30. Plats, G.F. Dialogues domestiques = Gespräche von Haussachen = Domashnie razgovory = Colloquia Domestica. V Sanktpeterburge: Pечатany pri Imperatorskoj Akademii nauk, 1749. 232 s.
31. Prikaz Ministerstva prosveshhenija RF ot 31 maja 2021 g. № 287 «Ob utverzhenii federal'nogo gosudarstvennogo obrazovatel'nogo standarta osnovnogo obshhego obrazovanija». [<https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/401333920/>]
32. Protopopov V.M. Novyj legchajšij sposob k poznaniju nachal francuzskago jazyka : Soderzhashhij v sebe polnoe i osnovatel'noe nastavlenie v proiznoshenii, vzjatoe iz luchših grammatik pisannyh na odnom francuzskom jazyke i udobnejshee k izucheniju samouchashhihsja chistomu i pravil'nomu proiznosheniju, sokrashhenyj slovar' zakljuchajushhij v sebe samyja upotrebiteľnyja slova i rechi, kratkija i nuzhnyja razgovory, sverh sego objazatel'nejšie i uctivye komplimenty francuzskago jazyka / Izdannij Vasil'em Protopopovym. SPb. : Pечатano na izhdivenii T.P. [Polezhaeva] Imp. tip., 1789. – 128 s.
33. Slovar' inostrannyh slov russkogo jazyka: [100 000 slov i vyrazhenij] / [sost.] T.V. Egorova. M. : Adelant, 2014. 799 s.
34. Sovremennaja jenciklopedija / [avt.-sost. I.E. Gusev]. Minsk: Harvest, 1999. 351 s.
35. Soc, I.V. Novyj leksikon ili Slovar' na francuzskom, italianskom, nemeckom, latinskom i rossijskom jazykah: Soderzhashhij v sebe, polnoe sobranie vseh upotrebiteľnyh francuzskih slov s samym točnejšim onyh na drugie chetyre jazyka perevodom, i objasneniem razlichnyh znamenovanij i vseh grammatičeskikh svojstv, kakija tokmo kazhdomu slovu prilichestvujut, soobrazno Slovarju Francuzskoj akademii / Izdannij trudami kollezhskago perevodchika Ivana Soca. M.: Izhdiveniem N. Novikova i Kompanii Univ. tip., u N. Novikova, 1784–1787. 2 t.
36. Teplov V.E. Novaja francusskaja grammatika sochinennaja voprosami i otvetami. Sobrana iz sochinenij g. Resto i drugih grammatik, a na Rossijskoj jazyk perevedena Akademii nauk perevodchikom Vasil'em Teplovym. SPb.: Pri imp. AN, 1752. 2, 454 s.
37. Tolmachev Ja.V. Francuzskaja grammatika, : Razpolozhennaja legchajšim sposobom, : S prisovokupleniem hrestomafii, zakljuchajushhej v sebe detskie upotrebiteľnejšie razgovory, nrvstvennyja

mnenija, poleznyja nastavlenija, predlozhennyja voprosami i otvetami, razlichnago sodержanija pis'ma, anekdoty, sochinenija v stihah i proze slavnejshih pisatelej francuzskih, i kratkij slovar', pokazyvajushhij znachenie vseh slov, nahodjashhihsja v onyh piesah / Sochinena Jak. Tolmachovym. M. : V Universitetskoj tipografii, 1809. 247, [1] s.

38. Tjulichev D.V. Rasprostranenie knig, izdannyh Akademiej nauk na russskom jazyke v 50-e gody XVIII v. // Kniga i knigotorgovlja v Rossii v XVI-XVIII vv. Sbornik nauchnyh trudov. L. : Biblioteka Akademii nauk SSSR, 1984. S. 100–108.

39. Francuzskaja azbuka, ili Novoj sposob ob#jasnjat' detjam nachal'nyja pravila francuzskago jazyka : S pribavleniem raznyh izrechenij, upotrebitel'nyh v razgovorah, takzhe i nravouchitel'nyh basen. M. : Tip. Selivanovskago i tovarishha, 1794. 106 s.

40. Francuzskoj podrobnoj leksikon, sodержashhij v sebe vse slova francuzskago jazyka, vse uchenyja tak zhe i tehničeskija nazvanija, sobstvennyja imena ljudej, zemel', gorodov, morej i rek, s nemeckim i latinskim / Prelozhennyj na rossijskoj jazyk pri pervom izdanii Sergeem Volchkovym; a pri nyneshnem vtorom vnov' prosmotrennoj i ispravlennoj. [SPb.]: Pri Imp. Akad. nauk, 1778–1779. 2 t.

41. Encyclopecie des enfans, ou Nouvel abrégé de toutes les sciences = Detskaja jenciklopedija, ili Novoe sokrashhenie vseh nauk : A l'usage des enfans. : Nouvelle edition, augmentée & corrigée dans toutes ces parties. : Avec figures : Dlja upotreblenija junoshstva : Novoe izdanie, priumnozhennoe i ispravlennoe vo vseh chastjah. : S kartinami. M. : V tipografii Krjazheva, Got'e i Meja, 1802. [2], 1-208, 219–424, [8] s., [29] l. il.